القرار MEPC.274(69)
(المعتمد في 22 نيسان/إبريل 2016)

تعديلات على مرفق الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ،
في صيغتها المعدّلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها

تعديلات على المرفق IV لاتفاقية ماربول

(المنطقة الخاصة لبحر البلطيق ونموذج الشهادة الدولية لمنع التلوث بقاذورات المجارير (شهادة ISPP))

第 MEPC.274(69)号决议
（2016 年 4 月 22 日通过）

经 1978 年议定书修订的 1973 年国际防止船舶造成污染公约附则修正案

防污公约附则 IV 修正案

（波罗的海特殊区域和国际防止污水污染证书格式）

RESOLUTION MEPC.274(69)
(Adopted on 22 April 2016)

AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO

Amendments to MARPOL Annex IV

(Baltic Sea Special Area and Form of ISPP Certificate)

RÉSOLUTION MEPC.274(69)
(adoptée le 22 avril 2016)

AMENDEMENTS À L'ANNEXE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DE 1978 Y RELATIF

Amendements à l'Annexe IV de MARPOL

(Zone spéciale de la mer Baltique et modèle de Certificat ISPP)

РЕЗОЛЮЦИЯ MEPC.274(69)
(Принята 22 апреля 2016 года)

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА, ИЗМЕНЕННОЙ ПРОТОКОЛОМ 1978 ГОДА К НЕЙ

Поправки к Приложению IV

(Особый район Балтийского моря и форма Свидетельства ISPP)

RESOLUCIÓN MEPC.274(69)
(adoptada el 2 de abril de 2016)

ENMIENDAS AL ANEXO DEL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973, MODIFICADO POR EL PROTOCOLO DE 1978

Enmiendas al Anexo IV del Convenio MARPOL

(Zona especial del mar Báltico y Modelo de Certificado ISPP)

القرار MEPC.274(69)
(المعتمد في 22 نيسان/إبريل 2016)

تعديلات على مرفق الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ، في صيغتها المعدّلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها

تعديلات على المرفق IV لاتفاقية ماربول

(المنطقة الخاصة لبحر البلطيق ونموذج الشهادة الدولية لمنع التلوث بقاذورات المجارير (شهادة ISPP))

إن لجنة حماية البيئة البحرية ،

إذ تشير إلى المادة 38(أ) من اتفاقية إنشاء المنظمة البحرية الدولية التي تتعلق بوظائف لجنة حماية البيئة البحرية التي أسندتها إليها الاتفاقيات الدولية لمنع التلوث البحري من السفن ومكافحته ،

وإذ تأخذ علماً بالمادة 16 من الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ، في صيغتها المعدّلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها (اتفاقية ماربول) ، التي تحدّد إجراءات التعديل وتُسنِد إلى الهيئة المختصة في المنظمة مهمة دراسة واعتماد التعديلات عليها ،

وقد نظرت ، في دورتها التاسعة والستين ، في التعديلات المقترحة على اللائحتين 1 و 11 وتذييل المرفق VI لاتفاقية ماربول ،

1 تعتمد ، بموجب المادة 16(2)(د) من اتفاقية ماربول ، التعديلات على اللائحتين 1 و 11 من المرفق VI لاتفاقية ماربول بشأن المنطقة الخاصة لبحر البلطيق وعلى تذييل المرفق VI لاتفاقية ماربول بشأن نموذج الشهادة الدولية لمنع التلوث بقاذورات المجارير (شهادة ISPP))، ويرد النصّان في مرفق هذا القرار ؛

2 تقرّر ، بموجب المادة 16(2)(و)(iii) من اتفاقية ماربول ، اعتبار التعديلات مقبولة في 1 آذار/مارس 2017 ، ما لم يقم ، قبل ذلك التاريخ ، ما لا يقلّ عن ثلث الأطراف أو أطراف تشكّل أساطيلها التجارية مجتمعةً 50 % على الأقل من الحمولة الإجمالية للأسطول التجاري العالمي ، بإبلاغ المنظمة اعتراضها على التعديلات ؛

3 تدعو الأطراف إلى أن تأخذ علماً بأن التعديلات المذكورة ستدخل حيّز التنفيذ ، بموجب المادة 16(2)(ز)(ii) من اتفاقية ماربول ، في 1 أيلول/سبتمبر 2017 فور قبولها بموجب الفقرة 2 أعلاه ؛

4 تطلب من الأمين العام ، لأغراض المادة 16(2)(ه) من اتفاقية ماربول ، أن يرسل إلى جميع الأطراف في اتفاقية ماربول نسخاً مصدّقة من هذا القرار ونصّ التعديلات الوارد في المرفق ؛

5 تطلب كذلك من الأمين العام أن يرسل إلى أعضاء المنظمة غير الأطراف في اتفاقية ماربول نسخاً من هذا القرار ومرفقه .

مرفق

تعديلات على المرفق IV لاتفاقية ماربول

لوائح منع التلوث بقاذورات مجارير السفن

الفصل 1
عموميات

اللائحة 1
تعريفات

1 يُستعاض عن الفقرة 10 بما يلي :

"10 *سفينة الركاب* : هي سفينة تحمل ما يزيد على اثني عشر راكباً .

ولأغراض تطبيق اللائحة 3.11 ، فإن *سفينة الركاب الجديدة* هي سفينة ركاب :

.1 أُبرم عقد بنائها ، أو في حال انعدام عقد البناء ، مُدَّ صالبها ، أو بلغت مرحلة مماثلة من البناء ، في 1 كانون الثاني/يناير 2019 أو بعد ذلك التاريخ ؛

.2 أو يحلّ موعد تسليمها بعد 1 حزيران/يونيو 2021 .

و*سفينة الركاب الموجودة* هي سفينة ركاب ليس سفينة ركاب جديدة ."

الفصل 3
معدات التصريف وضبطه

اللائحة 11
تصريف قاذورات المجارير

2 يُستعاض عن الفقرة 3 بما يلي :

"*باء تصريف قاذورات المجارير من سفن الركاب في منطقة خاصة*

3 رهناً بأحكام اللائحة 3 من هذا المرفق ، يُحظر تصريف قاذورات المجارير من سفينة ركاب في منطقة خاصة * :

.1 بالنسبة لسفن الركاب الجديدة ، في التاريخ الذي تحدده المنظمة عملاً باللائحة 2.13 من هذا المرفق ، على ألا يكون ذلك في أي حال من الأحوال قبل 1 حزيران/يونيو 2019 ؛

.2 بالنسبة لسفن الركاب الموجودة ، في التاريخ الذي تحدده المنظمة عملاً باللائحة 2.13 من هذا المرفق ، على ألا يكون ذلك في أي حال من الأحوال قبل 1 حزيران/يونيو 2021 ،

---

* انظر *تحديد تاريخ سريان مفعول اللائحة 3.11 من المرفق IV لاتفاقية ماربول بشأن المنطقة الخاصة لبحر البلطيق* ، الذي اعتُمِد بالقرار MEPC. 275(69) .

إلا إذا استوفيت الشروط التالية :

إذ كانت السفينة تُشغِّل وحدة معتَمَدة لمعالجة قاذورات المجارير أجازتها الإدارة البحرية على أنها تستوفي المتطلبات التشغيلية المشار إليها في اللائحة 1.2.9 من هذا المرفق ، على ألاّ تخلّف الفضلات السائلة أجساماً صلبة عائمة مرئية في المياه المحيطة وألاّ تتسبب في تغيير لون هذه المياه ."

تذييل
نموذج الشهادة الدولية لمنع التلوث بقاذورات المجارير

الشهادة الدولية لمنع التلوث بقاذورات المجارير

3 يُستعاض عن الفقرة النهائية من البند 1.1 بما يلي :

"أجازت الإدارة البحرية وحدة معالجة قاذورات المجارير على أنها تستوفي معايير الفضلات السائلة على النحو المنصوص عليه في القرار MEPC.227(64) ، في صيغته المعدّلة ، بما في ذلك/باستثناء * المعايير الواردة في البند 2.4 من *الخطوط التوجيهية لعام 2012 بشأن تطبيق معايير الفضلات السائلة واختبارات أداء منشآت معالجة المياه المبتذلة* ."

وتُضاف أيضاً الحاشية التالية :

" * للحذف حسب الاقتضاء ."

第 MEPC.274(69)号决议
（2016 年 4 月 22 日通过）

经 1978 年议定书修订的 1973 年国际防止船舶造成污染公约附则修正案

防污公约附则 IV 修正案

（波罗的海特殊区域和国际防止污水污染证书格式）

海上环境保护委员会，

忆及国际海事组织公约关于防止和控制船舶造成海洋污染国际公约赋予海上环境保护委员会的职能的第 38(a)条，

注意到经 1978 年议定书和 1997 年议定书修订的 1973 年国际防止船舶造成污染公约（防污公约）第 16 条，该条规定出修正程序并授予本组织适当机构审议和通过其修正案的职能，

在其第六十九届会议上**审议了**防污公约附则 IV 规则第 1 和 11 条及附录建议修正案，

1 **按照**防污公约第 16(2)(d)条，通过关于波罗的海特殊区域的防污公约附则 IV 规则第 1 和 11 条修正案及关于国际防止污水污染证书格式的防污公约附则 IV 附录修正案，其文本载于本决议的附件中；

2 **决定**，按照防污公约第 16(2)(f)(iii)条，该修正案将于 2017 年 3 月 1 日被视为获得接受，除非在该日之前，不少于三分之一的缔约国或其商船队总和构成不少于世界商船队总吨位 50%的缔约国，通知本组织反对该修正案；

3 **邀请**各缔约国注意，按照防污公约第 16(2)(g)(ii)条，上述修正案在按照以上第 2 段获得接受后，将于 2017 年 9 月 1 日生效；

4 **要求**秘书长，为防污公约第 16(2)(e)条之目的，将本决议及其附件中所含修正案文本的核证无误副本，送交防污公约所有缔约国；

5 **进一步要求**秘书长将本决议及其附件的副本送交并非防污公约缔约国的本组织会员国。

附件

防污公约附件 IV 修正案

防止船舶污水造成污染规则

第 1 站章
总则

规则 1
定义

1 第 10 段修改如下：

“10 客船系指运载十二名以上乘客的船舶。

对于规则 11.3 的应用，新客船系指：

.1 2019 年 6 月 1 日或之后，已签订建造合同，或如无建造合同，其龙骨已按放，或处于类似建造阶段；或

.2 交船日期为 2021 年 6 月 1 日或之后的客船。

现有客船系指并非新客船的客船。”

第 3 章
排放设备和控制

规则 11
污水排放

2 第 3 段修改如下：

“B 客船在特殊区域中的污水排放

3 除本附则规则 3 中的规定外，客船在特殊区域*中的污水排放将予以禁止：

.1 对于新客船，自本组织遵照本附则规则 13.2 条确定的日期起，但不得早于 2019 年 6 月 1 日；及

.2 对于现有客船，自本组织遵照本附则规则 13.2 条确定的日期起，但不得早于 2021 年 6 月 1 日，

除非以下条件得到满足：

---

* 参阅以第 MEPC 275(69)号决议通过的*“确定防污公约附则 IV 规则第 11.3 条将对波罗的海特殊区域有效的日期”*。

船舶具备运作中的业经主管机关认证符合本附则规则 9.2.1 条中所述运作要求的经认可污水处理器，及出水不得产生可见漂浮固体或造成周围水体变色。”

附录

国际防止污水污染证书格式

国际防止污水污染证书

3 第 1.1 节下的末段修改如下：

“污水处理器系经主管机关认证符合以经修正的第 MEPC.227(64)号决议通过的《污水处理器出水标准和性能测试实施导则》中规定的标准，含/不含* 其中第 4.2 节的标准。”

及下列脚注：

“ * 酌情删除”

RESOLUTION MEPC.274(69)
(Adopted on 22 April 2016)

AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO

Amendments to MARPOL Annex IV

(Baltic Sea Special Area and Form of ISPP Certificate)

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

NOTING article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL), which specifies the amendment procedure and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments thereto,

HAVING CONSIDERED, at its sixty-ninth session, proposed amendments to regulations 1 and 11 and to the appendix to MARPOL Annex IV,

1 ADOPTS, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL, amendments to regulations 1 and 11 of MARPOL Annex IV concerning the Baltic Sea Special Area and to the appendix to MARPOL Annex IV concerning the Form of the International Sewage Pollution Prevention Certificate, the texts of which are set out in the annex to the present resolution;

2 DETERMINES, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of MARPOL, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 March 2017, unless prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;

3 INVITES the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of MARPOL, the said amendments shall enter into force on 1 September 2017 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4 REQUESTS the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of MARPOL, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to MARPOL;

5 REQUESTS FURTHER the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to MARPOL.

ANNEX

AMENDMENTS TO MARPOL ANNEX IV

REGULATIONS FOR THE PREVENTION OF POLLUTION BY SEWAGE FROM SHIPS

Chapter 1
General

Regulation 1
Definitions

1 Paragraph 10 is replaced by the following:

"10 A *passenger ship* means a ship which carries more than twelve passengers.

For the application of regulation 11.3 a *new passenger ship* is a passenger ship:

.1 for which the building contract is placed, or in the absence of a building contract, the keel of which is laid, or which is in similar stage of construction, on or after 1 June 2019; or

.2 the delivery of which is on or after 1 June 2021.

An *existing passenger ship* is a passenger ship which is not a new passenger ship."

Chapter 3
Equipment and control of discharge

Regulation 11
Discharge of sewage

2 Paragraph 3 is replaced by the following:

"B Discharge of sewage from passenger ships within a special area

3 Subject to the provisions of regulation 3 of this Annex, the discharge of sewage from a passenger ship within a special area* shall be prohibited:

.1 for new passenger ships, on a date determined by the Organization pursuant to regulation 13.2 of this Annex, but in no event prior to 1 June 2019; and

.2 for existing passenger ships, on a date determined by the Organization pursuant to regulation 13.2 of this Annex, but in no event prior to 1 June 2021,

---

* Refer to the *Establishment of the date on which regulation 11.3 of MARPOL Annex IV in respect of the Baltic Sea Special Area shall take effect*, adopted by resolution MEPC 275(69).

except when the following conditions are satisfied:

> the ship has in operation an approved sewage treatment plant which has been certified by the Administration to meet the operational requirements referred to in regulation 9.2.1 of this Annex, and the effluent shall not produce visible floating solids nor cause discoloration of the surrounding water."

Appendix

Form of International Sewage Pollution Prevention Certificate

International Sewage Pollution Prevention Certificate

3 The final paragraph under section 1.1 is replaced by the following:

> "The sewage treatment plant is certified by the Administration to meet the effluent standards as provided for in the *Guidelines on implementation of effluent standards and performance test for sewage treatment plants*, adopted by resolution MEPC.227(64), as amended, including/excluding* the standards of section 4.2 thereof."

With the following footnote:

> "* Delete as appropriate."

RÉSOLUTION MEPC.274(69)
(adoptée le 22 avril 2016)

AMENDEMENTS À L'ANNEXE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DE 1978 Y RELATIF

Amendements à l'Annexe IV de MARPOL

(Zone spéciale de la mer Baltique et modèle de Certificat ISPP)

LE COMITÉ DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,

RAPPELANT l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin aux termes de conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

NOTANT l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (MARPOL), qui énonce la procédure d'amendement et confère à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à ladite convention,

AYANT EXAMINÉ, à sa soixante-neuvième session, les amendements qu'il était proposé d'apporter aux règles 1 et 11 et à l'appendice de l'Annexe IV de MARPOL,

1. ADOPTE, conformément à l'article 16 2) d) de MARPOL, les amendements aux règles 1 et 11 de l'Annexe IV de MARPOL concernant la zone spéciale de la mer Baltique et à l'appendice de l'Annexe IV de MARPOL concernant le modèle de Certificat international de prévention de la pollution par les eaux usées dont le texte figure en annexe à la présente résolution;

2. DÉCIDE que, conformément à l'article 16 2) f) iii) de MARPOL, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er mars 2017, à moins que, avant cette date, une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce;

3. INVITE les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de MARPOL, lesdits amendements entreront en vigueur le 1er septembre 2017 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;

4. PRIE le Secrétaire général de communiquer, en application de l'article 16 2) e) de MARPOL, à toutes les Parties à MARPOL des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé;

5. PRIE ÉGALEMENT le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL.

ANNEXE

AMENDEMENTS À L'ANNEXE IV DE MARPOL

RÈGLES RELATIVES À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES EAUX USÉES DES NAVIRES

Chapitre 1
Généralités

Règle 1
Définitions

1 Le texte du paragraphe 10 est remplacé par le suivant :

"10 Un *navire à passagers* désigne un navire qui transporte plus de 12 passagers.

Aux fins de l'application de la règle 11.3, un *navire à passagers neuf* est un navire à passagers :

.1 dont le contrat de construction est passé, ou en l'absence d'un contrat de construction, dont la quille est posée ou qui se trouve dans un état d'avancement équivalent le 1er juin 2019 ou après cette date; ou

.2 dont la livraison s'effectue le 1er juin 2021 ou après cette date.

Un *navire à passagers existant* est un navire à passagers qui n'est pas un navire à passagers neuf."

Chapitre 3
Équipement et contrôle des rejets

Règle 11
Rejet des eaux usées

2 Le texte du paragraphe 3 est remplacé par le suivant :

"B Rejet des eaux usées des navires à passagers dans une zone spéciale

3 Sous réserve des dispositions de la règle 3 de la présente Annexe, le rejet des eaux usées provenant d'un navire à passagers est interdit à l'intérieur d'une zone spéciale* :

.1 dans le cas des navires à passagers neufs, à une date déterminée par l'Organisation conformément aux dispositions de la règle 13.2 de la présente Annexe mais en aucun cas antérieure au 1er juin 2019; et

* Se reporter à la date à laquelle la règle 11.3 de l'Annexe IV de MARPOL prend effet à l'égard de la zone spéciale de la mer Baltique, arrêtée par la résolution MEPC.275(69).

.2 dans le cas des navires à passagers existants, à une date déterminée par l'Organisation conformément aux dispositions de la règle 13.2 de la présente Annexe mais en aucun cas antérieure au 1er juin 2021,

sauf si les conditions suivantes sont remplies :

le navire utilise une installation de traitement des eaux usées approuvée qui a été agréée par l'Autorité comme satisfaisant aux normes d'exploitation mentionnées à la règle 9.2.1 de la présente Annexe et l'effluent ne produit pas de solides flottants visibles ni n'entraîne de décoloration de l'eau environnante."

Appendice

Modèle de Certificat international de prévention de la pollution par les eaux usées

Certificat international de prévention de la pollution par les eaux usées

3 Le texte du dernier paragraphe de la section 1.1 est remplacé par le suivant :

"L'installation de traitement des eaux usées est agréée par l'Autorité comme étant conforme aux normes relatives aux effluents énoncées dans les Directives sur l'application des normes relatives aux effluents et sur les essais de performance pour installations de traitement des eaux usées, adoptées par la résolution MEPC.227(64), telle que modifiée, y compris les/à l'exclusion* des normes énoncées dans la section 4.2 desdites directives."

et la note de bas de page suivante est ajoutée :

"* Supprimer la mention inutile.".

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.274(69)
(Принята 22 апреля 2016 года)

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА, ИЗМЕНЕННОЙ ПРОТОКОЛОМ 1978 ГОДА К НЕЙ

Поправки к Приложению IV

(Особый район Балтийского моря и форма Свидетельства ISPP)

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 a) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета по защите морской среды, возложенных на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря с судов и борьбе с ним,

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней (Конвенция МАРПОЛ), которая устанавливает процедуру внесения поправок и возлагает на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и одобрения поправок к ней,

РАССМОТРЕВ на своей шестьдесят девятой сессии предложенные поправки к правилам 1 и 11 и к дополнению к Приложению IV к Конвенции МАРПОЛ,

1 ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) d) Конвенции МАРПОЛ поправки к правилам 1 и 11 Приложения IV к Конвенции МАРПОЛ, касающиеся особого района Балтийского моря, и к дополнению к Приложению IV к Конвенции МАРПОЛ, касающиеся формы Международного свидетельства о предотвращении загрязнения сточными водами, тексты которых изложены в приложении к настоящей резолюции;

2 ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) f) iii) Конвенции МАРПОЛ, что поправки считаются принятыми 1 марта 2017 года, если до этой даты Организации не будут сообщены возражения против поправок не менее одной трети Сторон или Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее 50% валовой вместимости судов мирового торгового флота;

3 ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей 16 2) g) ii) Конвенции МАРПОЛ упомянутые поправки вступают в силу 1 сентября 2017 года после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше;

4 ПРОСИТ Генерального секретаря, для целей статьи 16 2) e) Конвенции МАРПОЛ, направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении, всем Сторонам Конвенции;

5 ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря направить копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции МАРПОЛ.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ IV К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ

ПРАВИЛА ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ЗАГРЯЗНЕНИЯ СТОЧНЫМИ ВОДАМИ С СУДОВ

Глава 1
Общие положения

Правило 1
Определения

1 Пункт 10 заменяется следующим:

«10 *Пассажирское судно* – судно, перевозящее более двенадцати пассажиров.

Для целей применения правила 11.3 *новое пассажирское судно* означает пассажирское судно:

.1 контракт на постройку которого заключен, или, при отсутствии контракта на его постройку, киль которого заложен, или которое находится в подобной стадии постройки 1 июня 2019 года или после этой даты; или

.2 поставка которого осуществляется 1 июня 2021 года или после этой даты.

Существующее пассажирское судно означает судно, не являющееся новым пассажирским судном».

Глава 3
Оборудование и контроль сброса

Правило 11
Сброс сточных вод

2 Пункт 3 заменяется следующим:

«B Сброс сточных вод с пассажирских судов в пределах особого района

3 С учетом положений правила 3 настоящего Приложения, сброс сточных вод с пассажирских судов в пределах особого района* запрещается:

.1 для новых пассажирских судов начиная с даты, определенной Организацией в соответствии с правилом 13.2 настоящего Приложения, но в любом случае не ранее 1 июня 2019 года; и

---

* См. документ *Установление даты вступления в силу правила 11.3 Приложения IV к Конвенции МАРПОЛ в отношении особого района Балтийского моря*, принятый резолюцией MEPC 275(69).

.2 для существующих пассажирских судов начиная с даты, определенной Организацией в соответствии с правилом 13.2 настоящего Приложения, но в любом случае не ранее 1 июня 2021 года,

за исключением случаев, когда удовлетворены следующие условия:

на судне действует одобренная установка для обработки сточных вод, на которую имеется свидетельство Администрации, удостоверяющее, что она отвечает эксплуатационным требованиям, предусмотренным правилом 9.2 настоящего Приложения, и сброс не приводит к появлению видимых плавающих твердых частиц и не вызывает изменения цвета окружающей воды».

Дополнение

Форма Международного свидетельства о предотвращении загрязнения сточными водами

Международное свидетельство о предотвращении загрязнения сточными водами

3 Последний пункт раздела 1.1 заменяется следующим:

«Установка для обработки сточных вод, согласно выданному Администрацией свидетельству, обеспечивает сток, отвечающий нормам, которые предусмотрены *Руководством 2012 года по выполнению требований к стокам и рабочим испытаниям установок для обработки сточных вод*, принятым резолюцией MEPC.227(64), с поправками, включая/исключая* стандарты, приведенные в разделе 4.2 данного руководства».

Со следующим подстрочным примечанием:

«* Ненужное зачеркнуть».

RESOLUCIÓN MEPC.274(69)
(adoptada el 2 de abril de 2016)

ENMIENDAS AL ANEXO DEL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973, MODIFICADO POR EL PROTOCOLO DE 1978

Enmiendas al Anexo IV del Convenio MARPOL

(Zona especial del mar Báltico y Modelo de Certificado ISPP)

EL COMITÉ DE PROTECCIÓN DEL MEDIO MARINO,

RECORDANDO el artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité de protección del medio marino conferidas por los convenios internacionales relativos a la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques,

TOMANDO NOTA del artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el Protocolo de 1978 (Convenio MARPOL), en el que se especifica el procedimiento de enmienda y se confiere al órgano pertinente de la Organización la función de examinar y adoptar las enmiendas correspondientes,

HABIENDO EXAMINADO, en su 69º periodo de sesiones, propuestas de enmienda a las reglas 1 y 11 y al apéndice del Anexo IV del Convenio MARPOL,

1 ADOPTA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) d) del Convenio MARPOL, enmiendas a las reglas 1 y 11 del Anexo IV del Convenio MARPOL relativas a la zona especial del mar Báltico, y enmiendas al apéndice del Anexo IV del Convenio MARPOL relativas al modelo de Certificado internacional de prevención de la contaminación por aguas sucias, cuyos textos figuran en el anexo de la presente resolución;

2 DECIDE, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) f) iii) del Convenio MARPOL, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de marzo de 2017, salvo que, con anterioridad a esa fecha, un tercio cuando menos de las Partes, o aquellas Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50 % del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, hayan notificado a la Organización que rechazan las enmiendas;

3 INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) g) ii) del Convenio MARPOL, dichas enmiendas entrarán en vigor el 1 de septiembre de 2017, una vez aceptadas de conformidad con lo estipulado en el párrafo 2 anterior;

4 PIDE al Secretario General que, a los efectos de lo dispuesto en el artículo 16 2) e) del Convenio MARPOL, remita a todas las Partes en dicho convenio copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figura en el anexo;

5 PIDE ADEMÁS al Secretario General que remita copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no son Partes en el Convenio MARPOL.

ANEXO

PROYECTO DE ENMIENDAS AL ANEXO IV DEL CONVENIO MARPOL

REGLAS PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LAS AGUAS SUCIAS DE LOS BUQUES

Capítulo 1
Generalidades

Regla 1
Definiciones

1 El párrafo 10 se sustituye por el siguiente:

"10 Por *buque de pasaje* se entiende un buque que transporte más de 12 pasajeros.

A los efectos de la aplicación de la regla 11.3, por *buque de pasaje nuevo* se entiende:

.1 un buque de pasaje cuyo contrato de construcción se formaliza o, de no haberse formalizado un contrato de construcción, un buque de pasaje cuya quilla sea colocada, o cuya construcción se halle en una fase equivalente, el 1 de junio de 2019 o posteriormente; o

.2 un buque de pasaje cuya entrega tenga lugar el 1 de junio de 2021 o posteriormente.

Por *buque de pasaje existente* se entiende un buque de pasaje que no es un buque de pasaje nuevo."

Capítulo 3
Equipo y control de las descargas

Regla 11
Descarga de aguas sucias

2 El párrafo 3 se sustituye por el siguiente:

"*B Descarga de las aguas sucias de los buques de pasaje dentro de una zona especial*

3 A reserva de lo dispuesto en la regla 3 del presente anexo, se prohibirá toda descarga de aguas sucias de un buque de pasaje dentro de una zona especial:[*]

.1 en el caso de los buques de pasaje nuevos, en una fecha determinada por la Organización de conformidad con lo dispuesto en la regla 13.2 del presente anexo, aunque en ningún caso antes del 1 de junio de 2019*;* y

[*] Véase el "Establecimiento de la fecha en la que la regla 11.3 del Anexo IV del Convenio MARPOL entrará en vigor respecto de la zona especial del mar Báltico", adoptado mediante la resolución MEPC.275(69).

.2 en el caso de los buques de pasaje existentes, en una fecha determinada por la Organización de conformidad con lo dispuesto en la regla 13.2 del presente anexo, aunque en ningún caso antes del 1 de junio de 2021,

a menos que se cumplan las siguientes condiciones:

que el buque utilice una instalación de tratamiento de aguas sucias aprobada, cuyo cumplimiento de las prescripciones de funcionamiento mencionadas en la regla 9.2.1 del presente anexo haya sido certificado por la Administración, y que el efluente no produzca sólidos flotantes visibles, ni ocasione coloración, en las aguas circundantes."

Apéndice

Modelo de Certificado internacional de prevención de la contaminación por aguas sucias

Certificado internacional de prevención de la contaminación por aguas sucias

3 El último párrafo de la sección 1.1 se sustituye por el siguiente:

"La instalación de tratamiento de aguas sucias está certificada por la Administración y se ajusta a las normas sobre efluentes estipuladas en las Directrices de 2012 sobre la implantación de las normas relativas a efluentes y pruebas de rendimiento de las instalaciones de tratamiento de aguas sucias, adoptadas mediante la resolución MEPC.227(64), enmendada, incluidas/excluidas* las normas de la sección 4.2 de las mismas."

Con la siguiente nota a pie de página:

"* Táchese según corresponda."

نسخة صادقة مصدّقة من نصّ التعديلات على مرفق الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ، في صيغتها المعدّلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها (اتفاقية ماربول) ، الذي اعتمدته لجنة حماية البيئة البحرية التابعة للمنظمة البحرية الدولية في دورتها التاسعة والستين ، في 22 نيسان/أبريل 2016 ، بموجب المادة 16(2)(د) من اتفاقية ماربول ، على النحو الوارد في مرفق القرار MEPC.274(69) ، وقد أودع النصّ الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系国际海事组织海上环境保护委员会第六十九届会议，按照《防污公约》第 16(2)(d)条，于 2016 年 4 月 22 日通过并载于第 MEPC.274(69) 号决议附件中的《经 1978 年议定书修订的 1973 年国际防止船舶造成污染公约》(《防污公约》)附则修正案文本的核证无误副本，其正本交国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the Annex of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL), adopted on 22 April 2016 by the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization at its sixty-ninth session, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL and set out in the annex to resolution MEPC.274(69), the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à l'Annexe de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (MARPOL), adoptés le 22 avril 2016 par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale, à sa soixante-neuvième session, conformément à l'article 16 2) d) de MARPOL, tel qu'il figure en annexe à la résolution MEPC.274(69) et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Приложению к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней (Конвенция МАРПОЛ), одобренных 22 апреля 2016 года Комитетом по защите морской среды Международной морской организации на его шестьдесят девятой сессии в соответствии со статьей 16 2) d) Конвенции МАРПОЛ и изложенных в приложении к резолюции MEPC.274(69), подлинник которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA de las enmiendas al Anexo del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el Protocolo de 1978, (Convenio MARPOL) adoptadas el 22 de abril de 2016 por el Comité de protección del medio marino de la Organización Marítima Internacional en su 69º periodo de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) d) del Convenio MARPOL, las cuales figuran en el anexo de la resolución MEPC.274(69), y cuyo original ha sido depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

代表国际海事组织秘书长：
For the Secretary-General of the International Maritime Organization:
Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :
За Генерального секретаря Международной морской организации:
Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

لندن ، في

伦敦,
London,
Londres, le 04 JAN 2017
Лондон,
Londres,